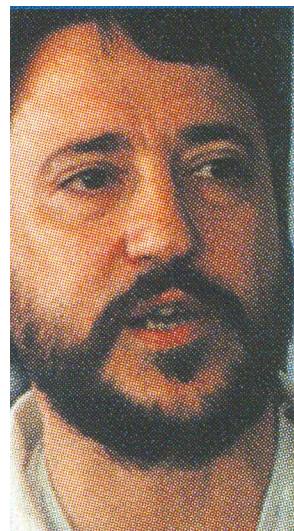
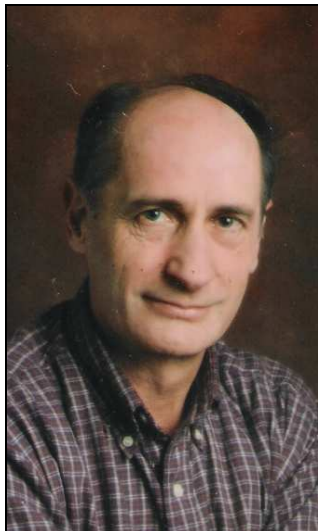
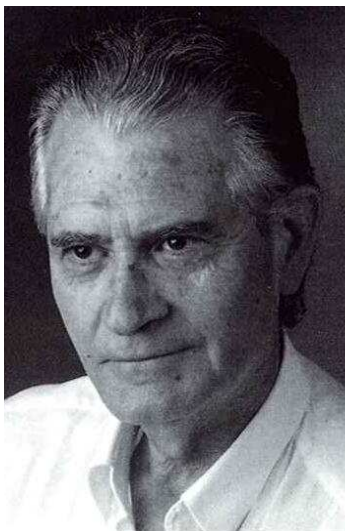


5. Bienvenido Mascaray, Josu Naberan eta Antonio Arnaiz

Iberieraz idatzitako Andiongo esaldiaren esanahiaz

Sobre el significado de la frase escrita en íbero de Andion (Andelos)



Bienvenido Mascaray Sin Hueskako Campo herrian jaio zen, Ribagorzan, 1937an. Lehen Hezkuntzako Irakaslea izan da eta Zuzenbidean lizentziatua.

Argitaratutako lanak:

- *Informe Sobre la regulación del río Esera, 1980,*
- *Benas, trallo y fuellas*
- *El ribagorzano dende Campo, 1994*
- *El misterio de la Ribagorza*
- *De Ribagorza a Tartesos*
- *Baliaride, toponimia, lengua y cultura ibéricas en Les files*
- *Diccionario del habla de Campo (Huesca), Nosotros, los iberos. Interpretación de la lengua ibérica* (argitaratzeke)

Josu Naberanek AEKn jardun zuen 10 urtez. Gero itzulpen enpresa batean (Kalegana Itzulpen eta Ikerketa Taldea) eta klasikoaren itzultzailea da.

Argitaratutako lanak:

- *Sugearen Iraultza,* euskal mitoari buruzkoa, gaur eguneko eredu alternatibo bat eraikitzen laguntzeko.
- *Antzinako Euskaldunen Egutegia*
- *Hitzen Koba.* Euskararen jatorria eta eraiketa liburua eta Hiztegi Etimologikoa argitaratu du, bere euskararen jatorriari buruzko proposamena bildu duen liburua.
- Mota ezberdinetako artikulua idazten ditu, antropologiaz, toponimiaz, etab.

Antonio Arnaiz Villena, Madrilén jaiotakoa da. Egun, Madrilgo Unibertsitate Konplutenseko Zerbitzuburu eta Katedratikoa da.

Argitaratutako lanak:

320 artikulua idatzi ditu, nazioarteko aldizkarietan, immunologia, genetika eta hizkuntzalaritzari buruz.

Azken urteotan herrien eta hizkuntzen jatorria aztertzen jardun du. 44 doktore tesi zuzendu eta 11 liburu argitaratu ditu.

Hizkuntzalaritzan, iberiera eta euskarak Mediterraneoko eta Amerikako zenbait hizkuntzarekiko harremanetan zentratu da, eta, gai honetan, zenbait liburu egin ditu.

1. Bienvenido Mascaray

1.1. Cultura íbera

Cuando encontramos en el mundo ibérico una muestra o manifestación de desarrollo cultural o material, resulta obligado atribuirla al influjo o a la enseñanza de los pueblos civilizados (griegos, fenicios, cartagineses y romanos, fundamentalmente), ya que la doctrina patria, en general, ha asumido la prédica de los historiadores grecorromanos: los iberos eran de naturaleza salvaje y violenta, vivían como fieras, eran inmorales e indolentes... Por consiguiente, todos los crímenes, hasta los más horribles y generalizados, todos los vicios, todas las humillaciones e injusticias cometidos por los romanos, podían quedar cubiertos por el manto de una pretendida acción civilizadora. Y la patraña histórica resultó tan convincente que, los hispanorromanos, muchos siglos después, pudieron reeditar la obra con iguales medios y excusas para tapar el mismo encanallamiento (colonización de América).

Así, "el alfabeto ibero parece derivar de la escritura fenicia", a pesar de que ésta consta de 32 signos frente a los sólo 28 de la ibérica; de que tales signos sean muy distintos entre sí, y de que la ibérica, en su modalidad tartésica, naciera y cobrara gran desarrollo en una zona, Algarbe y Bajo Alentejo portugués, que no es la más intensamente colonizada por los fenicios. Resulta verdaderamente inverosímil imaginar a los fenicios enseñando a los iberos un sistema de escritura distinto al suyo propio: pues, aun sí, nos tragamos la píldora por atravesada que resulte, ya que será preferible a imaginar a los iberos creando su propio sistema de escritura.

Otro tanto podemos decir del olivo y del aceite, tan valiosos para la agricultura, la alimentación, el comercio exterior: los retorcidos y escasamente útiles acebuches, autóctonos de la Península y de las "Baliarides", son injertados y transformados en espléndidos y productivos olivos gracias a la técnica del injerto que, cómo no, nos enseñaron los fenicios... Otras muchas cosas más nos enseñaron los fenicios, y no hablemos de la labor civilizadora de griegos y romanos. Hasta los árabes, ya en el siglo VIII d. de C. alcanzaron a "desasnarnos": veamos, a título de ejemplo, el maravilloso sistema de riego que implantaron en Banyalbúfar, con sucesión descendente de "presas de agua turbia" (del ibérico *albo*, presa de agua, y *uhar* o *ufar*, turbia. Vid. Benialbúfar en mi obra *Baliaride*).

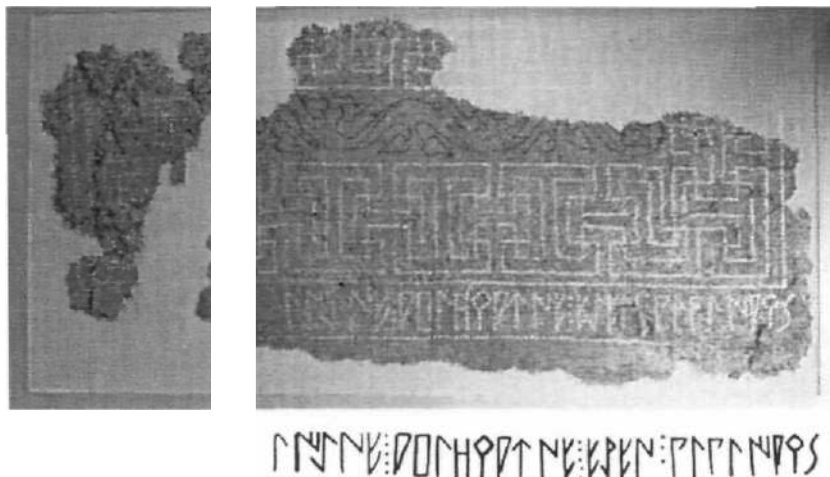
1.2. Frase íbera de Andion (Andelos)

En pleno territorio de los barskunes (vascos), las ruinas de Andion, junto a Mendigorria (Navarra), brindaron a los investigadores una larga serie de realizaciones materiales y culturales inscritas todas en lo que, de inmediato, se llamó "ciudad romana de Ándelos", ya citada por Plinio el Viejo y por Ptolomeo: la presa, el depósito regulador, el acueducto, el *Castellum Aqitae*, la ciudad de planta octogonal con vías principales y secundarias que delimitaban manzanas de casas, la muralla perimetral que encerraba una ciudad de 18 Has., la superposición de pavimentaciones sucesivas a lo largo de los tiempos, los edificios públicos y las tiendas...

Pero, sin duda, el elemento más apasionante es un pavimento de *opus signinum*, misterioso hasta el momento, formado por una capa lisa a base de polvo de ladrillo o de teja en la que se incrustaban téselas (pequeñas piedrecitas cuadradas) de color blanco o negro, con las que se formaba un plano muy complejo y a la vez ordenado, además de un texto escrito al pie en alfabeto ibérico. Todo esto, y mucho más, aparece en el



valioso fascículo *Ándelos ciudad romana*, editado por el Gobierno de Navarra y el Ayuntamiento de Mendigorria, con 16 carátulas plegables, que merecería una nota sobresaliente si no se dejara arrastrar, como siempre, por el menosprecio hacia nuestros antepasados y el más triste entreguismo hacia lo ajeno. El pavimento original puede contemplarse expuesto en la planta primera del Museo de Navarra. Reproducimos aquí su fotografía y la transcripción que se hace en dicho fascículo:



𐌱𐌶𐌹𐌶:𐌱𐌴𐌷𐌴𐌷𐌶𐌹𐌶:𐌶𐌹𐌶𐌴𐌷𐌴𐌷𐌶𐌹𐌶

IIKINE ABULORAUNE EKILN BILBILIARS

Pero los iberos eran capaces de construir grandes ciudades (Complutum, de los carpetanos, por ejemplo, tenía una extensión de 68 Has.), y de hacerlo, además, habiendo concebido minuciosamente un proyecto del que levantaban un plano. Y esto es, sencillamente, el pavimento encontrado en Mendigorria: el plano de la ciudad que se va a construir de inmediato. Y que el proyecto, plano y construcción fue ibérico (y, por consiguiente, falso, una vez más, el epíteto "romano" para Andion) se comprueba no sólo por el texto ibérico explicativo del proyecto, sino por tres precisiones muy significativas que se hacen en el mismo: la ciudad será construida en muy poco tiempo, como si alguna urgencia especial (quizá la amenaza romana) lo exigiese; la previsión de "más laderas", o si se quiere, de laderas más altas para facilitar la defensa, y, finalmente, "de piedra", desechando otros materiales (adobes, madera...) que pudieran hacerla más vulnerable. Vamos ya con el análisis del texto.

1.3. Estudio exhaustivo de la inscripción

a) Transcripción

L-I-GI(KI)-N-E
A-BU(PU)-L-O-R-AU-N-E
E-GI(KI)-E-N
BI(PI)-L-BI(PI)-L-I-A-R-S

b) Secuencias

LIGINE
APULORAUNE
EGIEN
BILBILIARS

c) Lectura

(I)LI GINE(N)
APUL ORA UNE
EGI-EN
BILB(IL) ILI ARS(U)

d) Análisis morfológico

- ilj: n.: ciudad.
- ginen: v.: variante de *ginan*, *giñan*, "sufijo que toman algunos gerundios en vizcaíno": haciendo. Pero ginen es más complejo e interesante que lo expresado en el DRALV: encontramos por vez primera la variante netamente

vasca **egin** del verbo ibérico **in**, hacer, construir, variante que presenta aféresis de vocal inicial silábica, (e)gin, y a la que se une el sufijo -en, "como sufijo del verbo infinitivo vale tanto como **objeto y aun motivo y obligación**". Por consiguiente, **egin-en, (e)ginen, "para hacer la ciudad", o "cómo debe hacerse la ciudad"**.

- apul: ad. indef.: poca, un poco. Tiene variante *apur*.
- ora: n.: cantidad, masa.
- une: n.: tiempo.
- egi: n.: ladera.
- -en: suf. comparativo de superioridad: más.
- bilbil: adj.: redondo. Voz de origen onomatopéyico.
- ili: n.: ciudad.
- arsu: n.: roca, piedra.

e) Análisis fonético

1. En la composición *ili-eginen* el acortamiento silábico se consigue mediante una doble aféresis de vocal inicial silábica: (i)li(e)ginen. Norma 1-4-1.
2. En *eginen* observamos enmudecimiento de la consonante final: *egine(n)*.
3. *Apul/apur* es un nuevo ejemplo de alternancia r/l.
4. *Ora-une* es una yuxtaposición necesaria.
5. En *bilbil-ili* encontramos elipsis al final del primer término, "dimensionada" por la inevitable haplología a que da lugar ili.
6. En *ars(u)* hay caída de la vocal átona final.

f) Traducción literal

**"Para construir la ciudad. Poca cantidad de tiempo.
Más laderas. Ciudad redonda de piedra".**



2. Josu Naberan

2.1. Iberierazko grafiaz idatzitako euskal testua

Nafarroan, antzinako Andelo hiriguneko etxe printzipal baten zoruan nonbait, idazkera iberikoz sinaturiko mosaiko eder bat aurkitu zuten 1993an. Eta duela bi urte, adituek Aramaion egindako bileran, Javier Velaza irakasleak mosaikoaren barreneko testu hori euskararen bidez besterik ezin interpreta daitekeela esan zuen. Hona hemen karaktere iberikoz idatzitako testua egungo letretara aldatuta: “LIKINE ABULORAUNE EKIEN BILBILIARS”

Adituek, Berrian idatzi zutenez, zalantza handiak dituzte testu horren euskara izaeraz. Ondo egiten dute zalantza izateaz, baina jartzen duten sakoneko arrazoiak ez nau batere konbentzitzen. “Andeloko euskaldunek ez zekitela euren hizkuntza idazten eta irakurtzen, (...) euskaldunek ez zutelako euren hizkuntza idatzi.” Aurreiritzia deritzot. Nire ustez, testu honek nahiko argi erakusten du orduko euskaldunak, latinez idatzi aurretik, idazkera iberikoz ere baliatu zirela. Eta oraingoz ez naiz sakonago sartuko “iberiera” eta “euskara” hizkuntza berbera zirela esanez, eta beste testu “iberiar” batzuk ere irakurri dituztela euskararen bidez argudiatuz. Aipatu testuari berari atxikiko natzaio soil-soilik eta, beste ezer baino lehen, nire irakurketa proposatuko dut:

LIKINE BILBILIARS EKIEN ABULORAUNE, hots,
likine bilbilistarrak (Bilbilisko mosaiko-egileak) *egindako abu-loraunea* (mortairu-loraunea)
Likine bilbilistarrak egindako mortairuzko loraunea.

2.2. Irakurketa honen arrazoiak

- a) Perpausaren ordena zertxobait aldatze horren arrazoia (*bilbiliars* atzetik aurrerantz mugitzea, alegia), euskal perpausak duen latinezko *hiperbaton* deitutako formaren eragina bere ordena arruntera ekartzea litzateke. Izan ere, testu hau K.a. 150. urtekoa da (gogoratu Liriako ontziko zaldizkoarena latina sortu aurrekoa dela, eta idazkera tartesikoz idatzia; Andelokoa, berriz, Levantealdeko idazkeraz).
- b) *Likine*, egilearen ustezko izena, bere lanbidetik letorkio, hargin(e), okin(e) eta beste hainbat ofiziotan gertatzen den bezala. R.M. Azkuek honela definitzen du “lika”: toda materia pegajosa en general; toute matière visqueuse ou gluante, en général. Mosaikoa horixe duzu bete-betean: elkarri eta zoruari itsatsitako ekai zatien multzoa. Mosaiko-egilea, berriz, *likine*.
- c) *Bilbilis*, Calatayud hiriaren antzinako izena da, nire ustez euskarazkoa hau ere, eta ez “erromatarrek ezarria”, *bilb-ili (hiri bildua) osagaiekin. Bilbiliars-en “s” itsatsi horri dagokionez, egokitze fonetikoa izan daiteke: “bilbilisar” hots zailagoa gertatzean, SAR hori ARS bilakatu eta “bilbiliars” esatea, alegia. Ez dakit latinaren eraginez ala berezko fonetikaren legez.
- d) *Ekien*, Javier Velaza, Bartzelonako Unibertsitateko irakasleak uste duen bezala, aditza litzateke, ekintza bukatua adierazten duen adizkia, zehazki.



e) *Abuloraune* hitza daukagu azkenez. “Loraune” hitza argi dagoela uste dut. Gure “lorategia” da, egungo hitzak baino zehaztasun bikainagoz adierazita. Eta *abu*? Berririo joko dut Azkue jaunarengana. “ABU (B, arc), mortero; mortier”. Mortairua, beraz. Mortairuzko loraunea. *Likine bilbilistarrak egindako mortairuzko loraunea*. Horixe ikusten baita, hain zuzen ere, K.a. 150 urteko 2,50 metro luzerako mosaikoan: labirinto estiloko loraune horietariko bat, lehenago Knossosoren eta oraintsuago Versaillesen egiten zituzten modukoa. Iruñeko Museoan ikustea besterik ez zaigu falta, eta benetan merezi du: euskarazko testua artelan eder baten oinean... eta letra iberikoz idatzita Iruñean, garai hartan euskara egiten zen lekuan!



Puede ser un anuncio de romanos hacendados (véase estilo de escritura) ofreciendo trabajo agrícola a los vascones locales .Quizá está localizado en un edificio de paso de gente pequeño (religioso y/o administrativo).

3.3. Comentarios

1-Tercer grafema: dice “Ki” o “ci” o “si”,según pronunciación local en Iberia. El Principe Bonaparte extendió en Euskal Herria Sur (siglo XIX), la normalización a “K” de “c” y “qu”; también eliminó “c” y “cedilla” a cambio de “z”. Asimismo, Tovar traduce este grafema por “ci”, en inscripciones ibéricas encontradas en Huesca, Cataluña, Rosellon (Francia), Calatayud, Valencia y Albacete (Cerro de los Santos-Llanos de Consolacion, municipio Montealegre del Castillo).

2-Como variaba guipuzcoano “gera” a navarro/labortano “gare”.

3-Bien gerundio de “egin” (egi-en): haciendo, el hacer. O bien modismo dialectal de “egin”: hacer.

4-Bil=indeterminado de “bildu”: cosechar. Bili=restos de trigo después de la cosecha en la tierra. Ars(u)=quemar con ramas secas, preparando para arar y posterior siembra.

3.4. Premisas

1-Ibero y euskera son muy parecidos o idénticos.

2-Palabras clave para sentido traducción: BIL (indeterminado de Bildu)= el cosechar; BILI = residuos de trigo después de cosechar.

3-Los puntos verticales separan lo que el escriba piensa como conceptos, no palabras, aun en idioma aglutinante.

3-Se encuentra la inscripción pavimental en Andion, antiguo Andino, cerca de Mendigorria, Navarra, en 1990 (Angeles Mezquiriz). El pavimento tiene una base de mortero tipo “opus signinum”: cal, arena. Las letras están hechas con pequeños cuadrados de material siliceo (u otro) blanco o negro (téselas). La datación del siglo primero anterior a nuestra Era, parece temprana y un tanto subjetiva, ya que el auge de la ciudad es del siglo I y II después de Cristo.

4-El establecimiento que contiene el pavimento-inscripción, tiene una entrada grande con dintel enlosado, y después de pasar una pequeña estancia, se llega a otra también pequeña: la del pavimento-inscripción. Se encuentra en la confluencia de tres calles: el pequeño edificio puede ser religioso y/o administrativo.

